

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

6 DECEMBER 1995

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld, ondertekend te Brussel op 26 april 1993

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer U een Protocol tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende het kraamgeld, ter goedkeuring voor te leggen.

Dit Protocol komt in de plaats van de bepalingen van het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Frankrijk betreffende de pre- en postnatale uitkeringen van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische gezinsbijslagregeling, ondertekend te Parijs, op 3 oktober 1977.

Overeenkomstig het Protocol van 3 oktober 1977 genoten de in Frankrijk of in België wonende gezinnen van de Franse of Belgische werknemers en zelfstandigen die hun activiteit respectievelijk in België of in Frankrijk uitoefenden de betrokken prestaties overeenkomstig de wetgeving van de woonplaats van de gezinsleden ten laste van het land van tewerkstelling van de werknemers en zelfstandigen.

Het nieuwe akkoord houdt rekening met de evolutie van de Franse wetgeving, gelet op de afschaffing van de pre- en postnatale bijslag en op de invoering van een bijslag aan het jonge kind («allocation au jeune enfant»), vervolgens omgevormd tot bijslag

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

6 DÉCEMBRE 1995

Projet de loi portant assentiment au Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance, signé à Bruxelles le 26 avril 1993

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'allocation de naissance.

Ce Protocole remplace les dispositions du Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant les allocations pré- et postnatales de la législation française et l'allocation de naissance du régime belge des prestations familiales, signé à Paris le 3 octobre 1977.

Conformément au Protocole du 3 octobre 1977, les familles des travailleurs salariés et indépendants français ou belges résidant en France ou en Belgique qui exerçaient leur activité respectivement en Belgique ou en France, bénéficiaient des prestations visées conformément à la législation du pays de résidence des membres de la famille, à charge du pays d'occupation des travailleurs salariés et indépendants.

Le nouvel accord tient compte de l'évolution de la législation française, compte tenu de la suppression de l'allocation prénatale et postnatale et de l'instauration d'une allocation au jeune enfant, devenue ensuite allocation pour jeune enfant, et des modi-

voor het jonge kind («allocation pour jeune enfant») en met de bij de (E.E.G.) verordening nr. 3427/89 van 30 oktober 1989 aan de Gemeenschapsverordeningen aangebrachte wijzigingen.

Het heeft een ruimere persoonlijke werkingssfeer dan het Protocol van 3 oktober 1977, daar het ook van toepassing is op uitkeringsgerechtigde werklozen en op gepensioneerden.

Deze verruiming van persoonlijke werkingssfeer komt tevens tot uiting door de afschaffing van de nationaliteitsvoorwaarde en beoogt dus iedere sociaal verzkerde, ongeacht zijn nationaliteit, met inbegrip van de nationaliteit van een niet-lidstaat van de E.E.G.

Tenslotte zijn bij toepassing van het nieuwe Protocol de aan de Franse of Belgische wetgeving onderworpen vermelde gerechtigden voor de respectievelijk in België of in Frankrijk wonende gezinsleden gerechtigd op het bij de wetgeving van de woonplaats van de gezinsleden voorziene kraamgeld.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

fications apportées aux règlements communautaires par le Règlement (C.E.E.) n° 3427/89 du 30 octobre 1989.

L'accord a un champ d'application personnel plus étendu que le Protocole du 3 octobre 1977, car il est également applicable aux chômeurs indemnisés et aux pensionnés.

Cette extension du champ d'application personnel apparaît également de la suppression de la condition de nationalité et chaque assuré social entre dès lors en considération, quelle que soit sa nationalité, y compris la nationalité d'un État qui n'est pas membre de la C.E.E.

Enfin, en application du nouveau Protocole, les bénéficiaires visés soumis à la législation française ou belge, ont droit pour les membres de leur famille résidant respectivement en Belgique ou en France, à l'allocation de naissance prévue par la législation du pays de résidence des membres de la famille.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 november 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

ERIK DERYCKE.

De Minister van Sociale Zaken,

MAGDA DE GALAN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

ERIK DERYCKE.

Le Ministre des Affaires sociales,

MAGDA DE GALAN.

PROTOCOL

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Franse Republiek,

Overwegende dat het in bijlage II, deel II, van (EEG) Verordening nr. 1408/71 vermeld kraamgeld uit de materiële werkingssfeer van deze Verordening uitgesloten is,

Overwegende dat enkel het criterium van de woonplaats van de gezinsleden in aanmerking genomen moet worden om een wederkerigheidsakkoord te sluiten dat de toekenning van deze uitkeringen aan de gezinnen van werknemers desondanks mogelijk maakt,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt onder «kraamgeld» verstaan, het bijzonder kraamgeld dat uitgesloten is uit de werkingssfeer van (EEG) Verordening nr. 1408/71 krachtens artikel 1, punt u), van voornoemde Verordening en vermeld wordt onder rubriek A. België en E. Frankrijk van haar bijlage II.

Artikel 2

De aan de Franse wetgeving onderworpen loontrekkende of niet loontrekkende werknemer is, voor de in België wonende gezinsleden, gerechtigd op het bij de Belgische wetgeving voorziene kraamgeld.

Dit recht geldt ook voor de werkloze werknemer die overeenkomstig de Franse wetgeving gerechtigd is op werkloosheidsuitkeringen, alsook voor een gerechtigde op een overeenkomstig de Franse wetgeving verschuldigd pensioen of verschuldigde rente.

Artikel 3

De aan de Belgische wetgeving onderworpen werknemer of hiermee gelijkgestelde of zelfstandige is voor zijn in Frankrijk wonende gezinsleden gerechtigd op het bij de Franse wetgeving voorziene kraamgeld.

Dit recht geldt ook voor de werkloze werknemer die overeenkomstig de Belgische wetgeving gerechtigd is op de werkloosheidsuitkeringen, alsook voor de gerechtigde op een overeenkomstig de Belgische wetgeving verschuldigd pensioen of verschuldigde rente.

Artikel 4

Wordt in de zin van voornoemd artikel 2 beschouwd als loontrekkende of niet loontrekkende werknemer, de werknemer die voldoet aan de onder rubriek E. Frankrijk van bijlage I, deel I, van (EEG) Verordening nr. 1408/71 vermelde voorwaarden.

PROTOCOLE

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République française

Considérant que les allocations de naissance mentionnées à l'annexe II, partie II, du règlement (CEE) n° 1408/71 sont exclues du champ d'application matériel dudit règlement,

Considérant que pour conclure un accord de réciprocité permettant néanmoins l'attribution de ces prestations aux familles de travailleurs, seul le critère de la résidence des membres de la famille doit être retenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Aux fins de l'application du présent Accord le terme «allocations de naissance» désigne les allocations spéciales de naissance exclues du champ d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 en vertu de l'article 1^{er}, point u), dudit règlement et mentionnées aux rubriques A. Belgique et E. France de son annexe II.

Article 2

Le travailleur salarié ou non salarié soumis à la législation française a droit, pour les membres de sa famille qui résident en Belgique, aux allocations de naissance prévues par la législation belge.

Ce droit est également ouvert au profit du travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation française, ainsi qu'au profit du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation française.

Article 3

Le travailleur salarié ou assimilé ou le travailleur indépendant soumis à la législation belge a droit, pour les membres de sa famille qui résident en France, aux allocations de naissance prévues par la législation française.

Ce droit est également ouvert au profit du travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation belge, ainsi qu'au profit du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation belge.

Article 4

Est considéré comme travailleur salarié ou non salarié au sens de l'article 2 ci-dessus, le travailleur qui remplit les conditions mentionnées à la rubrique E. France de l'annexe I, partie I, du règlement (CEE) n° 1408/71.

Artikel 5

Het kraamgeld wordt in de bij voornoemde artikelen 2 en 3 beoogde gevallen uitgekeerd door de instelling van de woonplaats van de gezinsleden, overeenkomstig de bepalingen van de door deze instelling toegepaste wetgeving.

In verband met de toepassing van de Belgische wetgeving, wordt het kraamgeld overeenkomstig dit Akkoord echter pas uitgekeerd vanaf de geboortedatum van het kind.

Artikel 6

Een administratieve schikking zal de nadere toepassingsmodaliteiten van dit Akkoord bepalen en de instelling aanduiden die de last van de uitbetaalde uitkeringen moet dragen overeenkomstig de bepalingen van voornoemd artikel 5.

Artikel 7

Het Frans-Belgisch Protocol van 3 oktober 1977 betreffende de pre- en postnatale bijslag van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische gezinsbijslagregeling wordt opgeheven.

Artikel 8

Dit Akkoord heeft uitwerking vanaf 1 januari 1992.

Artikel 9

Dit Akkoord wordt afgesloten voor de duur van één jaar en is jaarlijks hernieuwbaar door stilzwijgende verlenging, behoudens opzegging door één van de overeenkomstsluitende Partijen, die schriftelijk moet betekend worden uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de termijn.

Artikel 10

Iedere van beide overeenkomstsluitende Partijen zal de andere Partij de vervulling van de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste grondwettelijke procedures mededelen.

Het Akkoord treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de notificaties.

GEDAAN te Brussel, op 26 april 1993, in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, de beide versies zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

A. PIERRET,

Ambassadeur.

Article 5

Les allocations de naissance sont servies, dans les cas visés aux articles 2 et 3 ci-dessus, par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille, selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

Toutefois, en ce qui concerne l'application de la législation belge, les allocations de naissance ne sont servies au titre du présent Accord qu'à partir de la naissance de l'enfant.

Article 6

Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application du présent Accord et désignera l'institution qui doit supporter la charge des prestations servies selon les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

Article 7

Le Protocole franco-belge du 3 octobre 1977, relatif aux allocations pré- et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales, est abrogé.

Article 8

Le présent Accord prend effet à compter du 1^{er} janvier 1992.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

Article 10

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sa date d'entrée en vigueur est fixée au premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des notifications.

FAIT à Bruxelles, le 26 avril 1993, en double exemplaire en langues française et néerlandaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES,

Ministre des Affaires étrangères.

Pour le gouvernement de la République française :

A. PIERRET,

Ambassadeur.

**VOORONTWERP VAN WET
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld, ondertekend te Brussel op 26 april 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance, signé à Bruxelles le 26 avril 1993

Artikel 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 oktober 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld, ondertekend te Brussel op 26 april 1993», heeft op 1 december 1994 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heer G. SCHRANS en mevrouw Y. MERCHIEERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,
A. BECKERS.

De Voorzitter,
S. VANDERHAEGEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 3 octobre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant approbation du protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance, signé à Bruxelles le 26 avril 1993», a donné le 1^{er} décembre 1994 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Madame S. VANDERHAEGEN, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

M. G. SCHRANS et Mme Y. MERCHIEERS, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,
A. BECKERS.

Le Président,
S. VANDERHAEGEN.